

Egitaraua / Programa

APIRILAK 8 ABRIL

10:00 Irekiera / Apertura

Hondar artean proiektuaren eta Federico Guzmán artistaren *Tuiza* artelanaren irekiera / Apertura del proyecto *Entre arenas* y de la obra del artista

Federico Guzmán, *Tuiza*.

San Telmo Museoa

Uztailak 3 arte / Hasta el 3 de julio

10:00 Erakusketa / Exposición

Lurra, kultura eta identitate: **ONDASUN LAPURTUA / Tierra, cultura e identidad: PRODUCTO ROBADO**

Okendo Kultur Etxea
Maiatzaren 21era arte / Hasta el 21 de mayo
Bisita gidatuak: apirilak 15 eta 22, maiatzak 6, 13 eta 20, 19:00etan gaztelaniaz eta 19:45ean euskaraz.
Visitas guiadas: 15 y 22 de abril, 6, 13 y 20 de mayo a las 19:00 en castellano y a las 19:45 en euskera.

APIRILAK 9 ABRIL

11:00-13:00 Oporrak Bakean programaren hitzaldi informatiboa / Charla informativa del programa Vacaciones en Paz

Tuiza, San Telmo Museoa

APIRILAK 12 ETA 26 , MAIATZAK 3 ETA 17, EKAINAK 7 ETA 14. / 12 Y 26 DE ABRIL, 3 Y 17 DE MAYO, 7 Y 14 DE JUNIO.

17:00 Aisialdi-ekitaldiak / Actividades lúdicas

Jaimaren kulturak / Las culturas de la jaima
Euskal Herrian bizi den komunitate saharaiak bere kultura gerturatuko digu hainbat jolas-ekitaldiren bidez. / La comunidad saharai residente en el País Vasco nos acercará su cultura a través de diferentes actividades lúdicas.

Tuiza, San Telmo Museoa

Ikusi agenda www.ds2016.eu webgunean

Consultar agenda en www.ds2016.eu

APIRILAK 13 ABRIL

18:30 Solasaldia / Conversatorio

Nazioarteko feminismoa: gure borroka sozializatzen / Feminismo internacionalista: socializando nuestras luchas

Feminismo internazionalistak giza eskubideen defentsa bezala duen papera eta garrantzia. / El papel y la relevancia del feminismo internacionalista como estrategia de defensa de los derechos humanos.

Idoia Eizmendi, Rosa Baltar (Emakume Sahararrei Laguntza emateko Euskal Sarea / Red Vasca de Apoyo a las Mujeres Saharais); Begoña Zabala (Emakume Internazionalistak); Miren Aranguren Etxarte (Euskal Herriko Emakumeon Mundu Martxa). Mod.: Arantza Chacón Ormazabal (Emakume Sahararrei Laguntza emateko Euskal Sarea / Red Vasca de Apoyo a las Mujeres Saharais).

Tuiza, San Telmo Museoa
Gaztelania. Sarrera libre aretoa bete arte
Castellano. Entrada libre hasta completar aforo

APIRILAK 19 ABRIL

22:30 Zinema-zikloa / Ciclo de cine

Leynad
Hassania-gaztelania, gaztelaniazko azpitituluekin / Hassania-castellano, con subtítulos en castellano

Victoria Eugenia Antzokia, Donostiako Giza Eskubideen Zinemaldiaren baitan / Teatro Victoria Eugenia, en el marco del Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián
Sarrerak Victoria Eugeniako leihatilan salgai
Entradas a la venta en las taquillas del Victoria Eugenia

APIRILAK 25 ABRIL

19:00 Hitzaldia / Conferencia

Mendebaldeko Sahararen okupazio eta espolioa / Ocupación y expolio del Sáhara Occidental

Okendo Kultur Etxea
Gaztelania. Sarrera libre aretoa bete arte
Castellano. Entrada libre hasta completar el aforo

APIRILAK 29 ABRIL

19:00 Hitzaldia / Conferencia

Kapitalismoaren espolioaren aurkako erresistentziak / Resistencias frente al expolio capitalista

Okendo Kultur Etxea
Euskaraz eta gaztelaz. Sarrera libre aretoa bete arte
Euskera y castellano. Entrada libre hasta completar aforo

MAIATZAK 7 MAYO

17:00 Familientzako tailerra / Taller familiar

Loreak / Flores
Tailer honetan loreak egitea eskulan hutsa baino gehiago da: minaren kontra, edertasunaren eta laguntasunaren sinboloa. / Hacer flores en este taller es algo más que manualidades: contra la mina, un símbolo de belleza y amistad.

Tuiza, San Telmo Museoa
Euskaraz eta gaztelaz. Sarrera libre lekuak bete arte
Euskera y castellano. Entrada libre hasta completar aforo

MAIATZAK 10 MAYO

19:00 Mahai-ingurua eta eztabaida / Mesa redonda y debate

Garapen helburuak. Garapen jasangarriantz aldatzeko munduko konpromisoaren berrikusketa kritikoa / Los Objetivos de Desarrollo. Revisión crítica del compromiso mundial hacia el desarrollo sostenible

Jan Vandemoortele, doktorea Garapenaren Ekonomian eta hainbat aholkularitza-talderen kidea, Milurtekoko Xedeetako sortzailetzat hartzen dena / doctor en Economía del Desarrollo y miembro de varios grupos de asesoramiento, es considerado uno de los padres fundadores de los objetivos del Milenio; Yayo Herrero, antropologoa, gizarte-hezitzailea eta nekazaritzako ingeniari teknikoa / antropóloga, educadora social e ingeniera técnica agrícola; Nacho Martínez, La Mundial kolektiboko kidea eta Hegoa Institutuko kidea / miembro del Colectivo La Mundial y del Instituto Hegoa. Mod.: Edna Giménez, SOS Arrazakeria / SOS Racismo.

Ekitaldi aretoa / Salón de actos. San Telmo Museoa
Gaztelaz. Sarrera libre aretoa bete arte.
Castellano. Entrada libre hasta completar aforo.

MAIATZAK 12 MAYO

21:00 Zinema-zikloa / Ciclo de cine

El maestro saharauí
Gaztelania eta arabiarra gaztelaniazko azpitituluekin / Castellano y árabe con subtítulos en castellano

Tuiza, San Telmo Museoa
Sarrera libre aretoa bete arte
Entrada libre hasta completar aforo

MAIATZAK 14 MAYO

17:00 Familientzako tailerra / Taller familiar

Hondarreen marraztu / Dibujo en la arena
Familientzako arte-tailerra Federico Guzmán artistaren eskutik. / Taller artístico para familias, impartido por el artista Federico Guzmán.

San Telmo Museoa
Parte hartzea dohainik lekuak bete arte
Participación gratuita hasta completar aforo

MAIATZAK 24, 25, ETA 31, EKAINAK 1. / 24, 25, 31 DE MAYO, 1 DE JUNIO

18:00 Tailerra / Taller

Hondarreen marraztu / Dibujo en la arena
Lau saioko arte-tailerra, Federico Guzmán artistaren eskutik. / Taller artístico de cuatro sesiones de la mano del artista Federico Guzmán.

Tuiza, San Telmo Museoa
Gaztelania. Parte hartzea dohainik lekuak bete arte
Castellano. Participación gratuita hasta completar aforo
Izen-emateak / Inscripciones: hondarartean@dss2016.eu

MAIATZAK 26 MAYO

18:30 Solasaldia / Conversatorio

Feminismoa eta bakegintza Euskal Herrian / Feminismo y construcción de la paz en Euskal Herria
Euskal Herriko bake-prozesuaren eta horretan emakumeek izan duten parte-hartzearen inguruko azterketak eta proposamenak / Análisis y propuestas feministas sobre el proceso de paz en Euskal Herria y la participación de las mujeres en el mismo.

Bertha Gaztelumendi (ARGITUZ), Oihana Etxebarrieta (Bilgune Feminista), María González Gorosarri (UPV/EHU). Mod.: Irantzu Mendia Azkue (UPV/EHU).

Tuiza, San Telmo Museoa
Euskaraz, gaztelazko aldebereko itzulpenarekin. Sarrera libre aretoa bete arte
En euskera con traducción simultánea al castellano. Entrada libre hasta completar aforo

MAIATZAK 28 MAYO

17:00 Familientzako tailerra / Taller familiar

Hondarreen marraztu / Dibujo en la arena
Familientzako arte-tailerra Federico Guzmán artistaren eskutik. / Taller artístico para familias, impartido por el artista Federico Guzmán.

San Telmo Museoa
Parte hartzea dohainik lekuak bete arte
Participación gratuita hasta completar aforo

EKAINAK 2 JUNIO

21:00 Zinema-zikloa / Ciclo de cine

Life is waiting
Hassania, gaztelania, ingelesa eta frantsesa, gaztelaniazko azpitituluekin / Hassania, castellano, inglés y francés con subtítulos en castellano

Tuiza, San Telmo Museoa
Sarrera libre aretoa bete arte
Entrada libre hasta completar aforo

EKAINAK 4 JUNIO

17:00 Familientzako tailerra / Taller familiar

Katea / Cadena
Kateak irakurketa bikoitza du: batetik lotura da (transmisioa, kultura bat...), eta bestetik esklabutza, opresioa... Tailer honetan lehenengoa landuko dugu. / La cadena tiene una doble lectura: por una parte supone conexión (transmisión, una cultura...), y por otra esclavitud, opresión... En este taller trabajaremos la primera.

Tuiza, San Telmo Museoa
Euskaraz eta gaztelaz. Parte hartzea dohainik lekuak bete arte
Euskera y castellano. Entrada libre hasta completar aforo

EKAINAK 11 JUNIO

17:00 Familientzako tailerra / Taller familiar

Sare / Red
Sareak partekatzearen eta elkar laguntzearen sinbolo dira. / Las redes son símbolo de compartir y ayudarse.

Tuiza, San Telmo Museoa
Euskaraz eta gaztelaz. Parte hartzea dohainik lekuak bete arte
Euskera y castellano. Participación gratuita hasta completar aforo

EKAINAK 15 JUNIO

18:30 Solasaldia / Conversatorio

Globalizazio neoliberalarekiko erresistentzia feministak / Resistencias feministas a la globalización neoliberal
Neoliberalismoaren aurkako proposamen feministak hobeto ezagutu eta eztabaidatzeko aukera. / Conocimiento y debate sobre las propuestas feministas en contra del neoliberalismo.

Zenaida Joachín (El Salvador), Bizitza Duina lortzeko Erdialdeko Amerikako Emakumeen Erresistentzia Sarea / Red Mesoamericanas en Resistencia por una Vida Digna; Abida Mohamed (Mendebaldeko Sahara / Sahara Occidental), Indarkeria Aktiboaren aurkako NOVA Elkarte / Asociación por la No Violencia Activa -NOVA-; Justa Montero (Madril), Erakunde Feministen Estratu Federakundea / Federación Estatal de Organizaciones Feministas. Mod.: Yolanda Jubeto Ruiz, UPV/EHUko irakaslea eta ikertzailea / profesora e investigadora de la UPV /EHUUPV/EHU.

Tuiza, San Telmo Museoa
Gaztelania. Sarrera libre aretoa bete arte
Castellano. Entrada libre hasta completar aforo

EKAINAK 16 JUNIO

21:00 Zinema-zikloa / Ciclo de cine

Saharako film laburren proiektzioa / Proyección de cortometrajes del Sáhara
JB gaztelaniazko azpitituluekin / VO con subtítulos en castellano

Tuiza, San Telmo Museoa
Sarrera libre aretoa bete arte
Entrada libre hasta completar aforo

EKAINAK 18 JUNIO

Amaiera jaialdia / Fiesta de clausura

16:30 Ibilbide artistiko-erreibindikatzailera / Recorrido artístico-reivindicativo

Ibilbide artistiko-erreibindikatzailera San Telmo Museoaren eta DOKA aretoaren artean, ibilbidean ikuskizun bat eskainiko duen Yokerendan antzerki-taldearekin. / Recorrido artístico-reivindicativo entre San Telmo Museoa y la sala DOKA con el grupo de teatro Yokerendan que realizará un espectáculo a lo largo de todo el trayecto.

Irteera San Telmo Museotik / Salida desde San Telmo Museoa

18:30 Sukalde gerrilla / Cocina guerrilla

Sukalde Gerrilla kolektiboa sukaldaritza eta gastronomia berbideratzen dituen kooperatiba bat da. Beren sukaldaritza-proposamena garatuko dute publikoari bertako eta sasoiko produktuekin egindako pintxo bat emanez. / El colectivo Cocina Guerrilla, cooperativa que reenfoca la cocina y la gastronomía, desarrollará su propuesta culinaria proporcionando al público un pincho realizado con productos autóctonos, ecológicos y de temporada.

Doka aretoaren aurrean dagoen zabalgunea, Antiguan. / Explanada frente a la sala Doka, Antigua.

20:00 Jaialdia / Fiesta

Bertako zein Saharako musika-taldeekin. / Con la participación de grupos de música locales y saharais.

Doka, Antigua. / Doka, Antigua.

Amaiera jaialdiarekin *Hondar artean* proiektuko jarduera programa itxiko da. *Tuiza* ikusgai izango da San Telmo Museoan uztailaren 3ra arte

Con la fiesta de clausura termina el programa de actividades del proyecto *Entre arenas*. La *Tuiza* se podrá visitar en el Museo San Telmo hasta el 3 de julio.

HONAKOEN PARTE-HARTZEAREKIN / CON LA COLABORACIÓN DE:

Donostiako SEADen Lagunen Elkarte / Asociación de Amigas y Amigos de la RASD de San Sebastián

Donostiako Udaleko Lankidetzatala / Negociado de Cooperación del Ayuntamiento de San Sebastián

Hegoa, Nazioarteko Lankidetzeta Garapenari Buruzko Ikasketeta Institutua / Hegoa, Instituto de Estudios sobre Desarrollo y Cooperación Internacional

Saharako Kolektibo Elkarte Gipuzkoan / Asociación Colectivo Saharai en Gipuzkoa

Tabakalera

Doka

Saharare Arte Eskola / Escuela Saharai de Artes

Iconoclasistas

HONAKOEN LAGUNTZAREKIN / CON EL APOYO DE:

Euskadiko GGKEn Koordinadora / Coordinadora de ONGD de Euskadi

Euskal Fondoa

Donostiako Giza Eskubideen Zinemaldia / Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián

Fisahara zine jaialdia / Festival de cine Fisahara

Saharako Abidin Kaid Saleh zinema eskola / Escuela de Cine Abidin Kaid Saleh del Sahara

ARTifariti, Mendebaldeko Saharako Nazioarteko Arte eta Giza Eskubide Topaketak / ARTifariti, Encuentros Internacionales de Arte y Derechos Humanos del Sáhara Occidental

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE



DSS2016.EU



Hondar artean Entre arenas بين الرمال

2016/04/08 - 2016/07/03
SAN TELMO MUSEOA

BAKEA
PAZ
PAIX
PEACE

STM
San Telmo Museoa

MUSEO NACIONAL
CENTRO DE ARTE
REINA SOFIA

